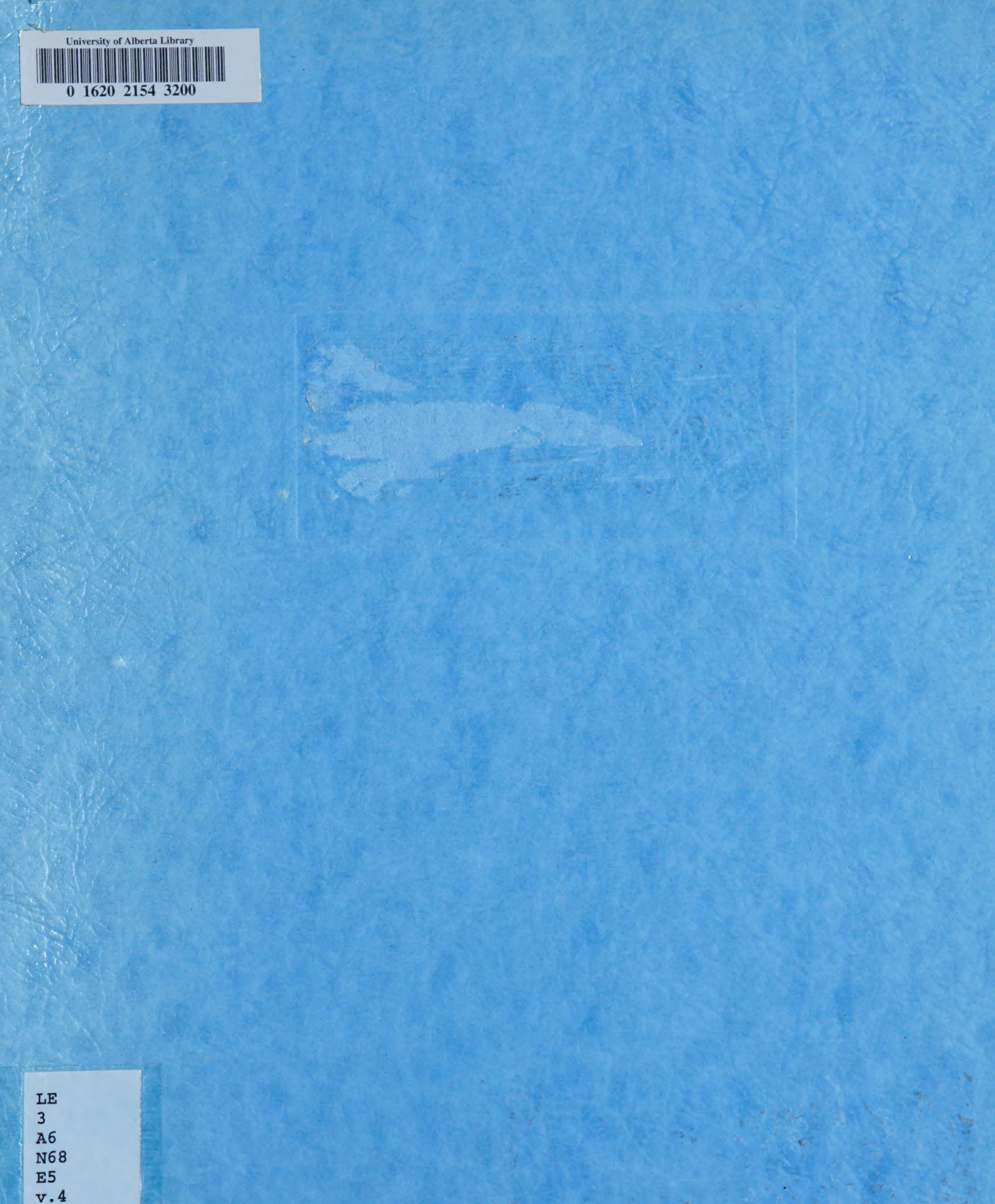


CAMPUS SAINT-JEAN
UNIVERSITY OF ALBERTA

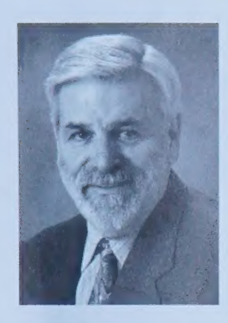
The better to succeed...

NEWS

SUMMER 2005 • VOL. 4, N° 1

DEAN'S MESSAGE

CAMPUS SAINT-JEAN, LET'S CELEBRATE!

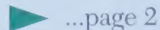


I cordially invite you to come help us celebrate an important step in Saint-Jean's evolution. September 30, 2005, will mark the official launch of our institution's designation as Campus Saint-Jean. While remaining an integral part of the University of Alberta, Saint-Jean's new name reflects the breadth and depth of the various programs it now offers in French.

Under the direction of **Denis Fontaine**, Director of Recruitment and Student Services, a committee has been hard at work over the last year to organise festivities worthy of our institution's new status. The planning committee also comprises **Annie Chartrand**, Coordinator of Student Services, **Patrick Cadieux**, Director of Fund Development, **Mona Liles**, Coordinator of Special Events, **Geneviève Daigle**, Amicale Saint-Jean representative, **Jackie Miller**, External Affairs at U of A, and **Steven Laird** of Marketwhys Consulting.

Festivities will get underway at 18 h 30 on September 30, 2005, at Fort Edmonton Park. Numerous dignitaries will attend these memorable ceremonies, notably: the Honourable **Claudette Tardif**, Senator and official representative of the Government of Canada (see article on page 2); **Indira Samarasekera**, President of the University of Alberta, as of July 1, 2005; and **Denis Tardif**, Director of the Secrétariat francophone in Edmonton – Government of Alberta. **Ève-Marie Forcier**, Saint-Jean graduate and radio announcer at CHFA in Edmonton, will be master of ceremonies.

Amicale Saint-Jean, our alumni association, will honour two of its former graduates during the evening: Krista Monson, Artistic Coordinator of Cirque du Soleil, and Dolorèse Nolette, Director General of the Francophone School Board of North-West Alberta and Vice-President of l'Association


...page 2

IN THIS EDITION

SENATE NOMINATION

CLAUDETTE TARDIF NAMED TO CANADIAN SENATE

Franco-Albertans rejoiced as the one they fondly refer to as 'Claudette' became the first Francophone from Alberta to sit in the Senate since the death of Senator Aristide Blais in 1964. The French-Canadian Association of Alberta (ACFA) and Saint-Jean rejoiced by holding a dinner in her honour at the Faculty Club on May 25, 2005. Members of the community and of Dr Tardif's family, as well as colleagues and friends, joined together to bid a warm farewell to a woman who has earned a very special place in their hearts.



Photo: Michael Bedford/Sénat du Canada.

Claudette Tardif, Ph.D., accepted Prime Minister Paul Martin's invitation to serve Canadians as a member of the Canadian Senate. Her official swearing-in ceremony was held in Ottawa on April 12, 2005. Thus, Professor Tardif put an end to her 28 years of service to the University of Alberta.



Jean Johnson, President of l'Association canadienne-française de l'Alberta, and Senator Claudette Tardif.

Only the second woman to become Dean of Faculté Saint-Jean (1995-2003), Claudette Tardif took the reins firmly in hand to ensure Saint-Jean's survival, then led it on a path of renewal and growth such that Saint-Jean is now considered a 'jewel' in the U of A's crown. In 2003, friends and colleagues established a leadership scholarship in her name to honour her deanship.

Claudette Tardif studied at Saint-Jean and the University of Alberta, completing her doctoral studies while raising three young children with her husband, Denis Tardif, currently Director of the Secrétariat francophone in Edmonton. She rose through the university ranks propelled by a need and a desire to do something for her

...page 3



The President of the University of Alberta's Board of Governors, Jim Edwards, brought the U of A's greetings. A long-time friend of the new Senator, he has worked with her on numerous projects relating to language policy and the protection and promotion of the French fact in Alberta.

Dean's Message...

canadienne-française de l'Alberta (French Canadian Association of Alberta), who has worked in the field of Francophone education in the Peace River region for more than 25 years. Moreover, Saint-Jean's main pavilion will be renamed McMahon Pavilion, while Centre Saint-Jean will become the Lacerte Pavilion. We will thus highlight the contribution of two important advocates of French education in Alberta, and particularly at Saint-Jean.

Ever faithful to our vision of an inclusive university, we have continued, during the 2004-2005 academic year, to welcome an increasing number of community organizations to Campus Saint-Jean. Learned scholars and students who distinguish themselves in their careers continue to share their knowledge and expertise with the French-language and bilingual communities we serve. I wish to thank each and every one of you who contribute to making us a more relevant and truly inclusive Canadian learning institution.

Please join us on September 30, 2005, in what promises to be a memorable day! ◆

Marc Arnal

SENATE NOMINATION

Claudette Tardif...

community. Over 8 years, besides running Saint-Jean, Claudette Tardif oversaw, to name only the major projects, the creation of Centre Saint-Jean and a new Students' Residence, the establishment of the first-year French Engineering program in conjunction with U of A, the instituting of the Louis-Desrochers Chair and Lecture Series in Canadian Studies, and the creation of the Bilingual Bachelor of Nursing degree. The highly energetic woman also found time to present numerous conferences in Canada and abroad on her research focussed on the teaching of French as a second language.

The Faculty Club dinner was also a fund-raising activity in support of a sculpture, *roselys*, commemorating the contributions of Francophones to the development of Alberta; it is to be erected on the Legislature grounds during this Centennial year. St. Paul artist and sculptor Herman Poulin's design will feature a stylized fleur de lys and Alberta rose, a blending of Québecois, French, and Alberta flora. The University of Alberta also hosted a retirement party for Dr Tardif on May 27, 2005. ◆



Yvette d'Entremont, Associate Dean of Academics and official representative of Saint-Jean; Denis Tardif, Director of Secrétariat francophone in Edmonton, the Honourable Claudette Tardif, Georges Arès and his wife Sandra Jewel, and James S. Edwards, President of the University of Alberta's Board of Governors.

COMMUNITY INVOLVEMENT – HIGHLIGHTS

- Canada-Europe Project, creator and coordinator of a consortium of six universities – 2004
- Member of the Board of Directors of World Masters Games – 2004 to 2005
- Co-president and member of the organising committee of 'Metropolis Canada: Global Model for a Multicultural State' – 2002
- President of the Francophone Advisory Committee during the 8th Annual IAAF's Games in Edmonton – 2001
- Member of the ad hoc committee on the Bonnie Doon Area Revitalization Plan – 1998-2000, 2002-2003

SOME MILESTONES IN SENATOR CLAUDETTE TARDIF'S LIFE

- Born: July 27, 1947 in Alberta
- Bachelor of Education: Faculté Saint-Jean, 1968
- Doctoral studies: University of Alberta, 1984
- Dean of Faculté Saint-Jean: 1995-2003
- Interim Vice-President of External Affairs at U of A – 2005
- Ordre du Conseil de la vie française en Amérique – 2003
- Queen's Golden Jubilee Award – 2003
- Edmonton ITV (now Global TV) Woman of Vision Award – 2000
- Honorary President of 'Building the Future: A working Conference for Education Leaders' organised by Canadian Parents for French – 1998
- Prix du 3-juillet-1608 given by the Conseil de la langue française in recognition of the work done by Faculté Saint-Jean in the promotion of the French language and culture in North America
- Best Guest Speaker Award of the Société canadienne pour l'étude de l'administration scolaire (ACÉAS) during the American Educational Research Associate Conference in San Francisco – 1988
- Faculté Saint-Jean Excellence Award in research – 1987
- Faculté Saint-Jean Excellence Award in teaching – 1986

CANADIAN STUDIES

LOUIS DESROCHERS CONFERENCE HIGHLIGHTS
PHILIP RESNICK, UBC
THE EUROPEAN ROOTS OF CANADIAN IDENTITY

In his March 3, 2005 conference, Professor Philip Resnick highlighted the fact that when we define Canadian identity, we often do so by focussing on a distinction between ourselves and the Americans. "Americans project their actual experience on others. They have a tendency to believe that they are a universal centre, while Canada's identity is linked more to values coming from elsewhere." Canadians are more particularistic, whereas the United States have a sense of patriotic unity held together by revolution, civil war, and a tendency to evangelical persuasiveness, believes the scholar.

According to professor Resnick, the Canadian reality is multinational, and Canadians behave that way. In the seventies, Canada rapidly went from the imperial system of measures to the metric system. Many Quebecois and native peoples live in harmony with the Anglophones, and it could be said that the Canadian leitmotiv is: "Live and let live". In the United States, we find much more of a "take it or leave it" attitude. Through his research, the speaker has found that Canadians resemble Europeans much more closely for both are accustomed to living within ambiguity. The fact that Canada has two official languages gives it a common reference with the European Union, where there are twenty official languages.



Foreground: Marie Desrochers-Kingston, Louis and Marcelle Desrochers. Second row: Professors Louise Ladouceur, Interim Director of Canadian Studies at Saint-Jean, Philip Resnick (University of British Columbia), Nathalie Kermoal (Saint-Jean and U of A), and Charles Bellerose (Saint-Jean).

"Canadians are better able than Americans to think along multinational lines... Canada is more a European sort of state than a North American… Canada's internal debate, and the kaleidoscope of cultures in Europe offer a counterpoint to the American hegemony… Canada's challenge is to find its own place."

Philip Resnick is a native of Montreal. He has studied at McGill University, at the Sorbonne in Paris, and at the University of Toronto. He has been teaching political science at the University of British Columbia since 1971. He occupied the Canadian Studies Chair at l'Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle from 2002-2003. His publications focus on national identities within multinational federations and on the European roots of the Canadian identity. Amongst his works: *Insider and Outsiders: Alan Cairns and the Reshaping of Canadian Citizenship*, co-edited with Gerald Kenerman and published by UBC Press in 2004, as well as *Letters to a Québécois Friend*, published by McGill-Queens in 1990. He has also published several books of poetry, written mostly during extensive stays in Greece. ◆

MARILYN DUMONT, AUTHOR

On December 8, 2004, author **Marilyn Dumont** read excerpts from her books of poetry as well as some work in progress in prose form. French professor **Pamela Sing** had invited her to speak within the context of a course on language, intercultural contacts, and identity.

Students and professors were treated to a very sensitive reading of literature that translates the fragility of being, and the difficulty of being when one is Métis. Marilyn Dumont is of Cree and French-Canadian ancestry. Gabriel Dumont, legendary Métis chief at Batoche in 1885, and Marilyn Dumont are both descendants of the same Gabriel Dumont, their uncle and brother of Isidore Dumont, father of the historical character. Marilyn Dumont is currently at work on a documentary on her family and that of the Métis chief of the North-West Rebellion.

Marilyn Dumont.

Marilyn Dumont's first collection of poems, *A really good brown girl* (Brick Books, Ontario) won the Gerald Lampert Memorial Award in 1997, and *green girl dreams Mountains*, published in 2001 by Oolichan Books in British Columbia, garnered the Stephan G. Stephansson Award from the Writers Guild of Alberta. ◆

FUND DEVELOPMENT/CANADIAN SUCCESS STORY

ROBERT DUTTON, RONA

TRANSFORMING PERCEIVED WEAKNESSES INTO STRENGTHS

On April 14, 2005, close to 300 people attended a bilingual conference entitled « Réussir au Canada dans un espace continental : est-ce possible?/ Succeeding in Canada while working within RONA » presented by guest speaker **Robert Dutton**, President and CEO of RONA, at the Westin Hotel in Edmonton. RONA has 566 outlets throughout Canada, 36 of which are in Alberta.

The Edmonton Chamber of Commerce and la Chambre économique de l'Alberta, Faculté Saint-Jean and its Director of Fund Development, **Patrick Cadieux**, welcomed business people from the capital region eager to meet the man who has taken a truly Canadian company to great heights.

RONA was founded in 1939 by a group of independent retailers wanting better conditions when dealing with their suppliers. RONA is 100 % Canadian and has grown by building on its culture of customer satisfaction. The formula has certainly born fruit: RONA made its entry on the stock exchange in 2002 at $6.75 a share; in April 2005, share prices had soared to $24.

Mr. Dutton is the embodiment of the spirit of entrepreneurship that is solidly anchored in the knowledge and respect of its different markets. RONA is built on the fundamental principle that growth takes the past into account. The 'one size fits all' is not one of the CEO's maxims. He favours careful analysis of an area in which he wants to set up a RONA store; this enables him to answer the needs of that particular clientele. That is why 85 % of Canadians live no further than a half-hour away from a RONA store.

The Alberta branch of RONA employs 3 000 people, and the company's overall investment in this province over the years exceeds 180 million dollars. ◆



From left to right: Marc Arnal, Dean of FSJ, Madeleine Mercier, Edmonton business woman, Frank Saulnier, President and CEO of LA CÉA (French-Language Economic Development) and master of ceremonies, and Robert Dutton, President and CEO of RONA.



Patrick Cadieux.



Networking in action.



Yvette d'Entremont, Associate Dean of Academics ; Mona Liles, Coordinator of Special Events whose unflagging efforts ensured the success of the event; and Florence Gobeil-Dwyer, Psychology Professor and Dean of the Education Sector at Saint-Jean.

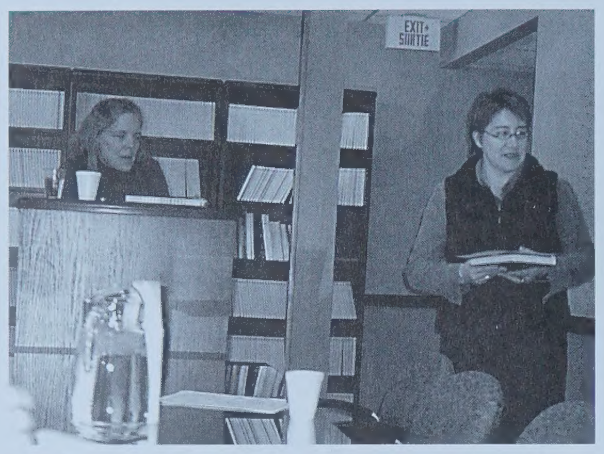


Robert Dutton and Father Thomas Bilodeau, o.m.i., chat with Louis and Marcelle Desrochers.

CANADIAN STUDIES

ELLEN BIELAWSKI ON NORTHERN DIAMONDS

On October 26, 2004, University of Alberta Professor **Ellen Bielawski**, presented a talk based on her research and her book *Rogue Diamond: Northern Riches on Dene Land* (Douglas and McIntyre, 2003). She read an excerpt from *Rogue Diamond* to bring professors and students up to speed on the situation in the Canadian North. One third of our country's drinking water comes from the North. Since the question of water supplies and territorial rights is of interest to all Canadians, the author took care to present important information in a format accessible to everyone.



Professor Nathalie Kermoal (Saint-Jean and Native Studies) introduces guest speaker Ellen Bielawski, Dean of the School of Native Studies, U of A.

Professor Bielawski highlighted the fact that even though the Canadian Government had not settled treaty and territorial questions with the native peoples of the Canadian North, it had authorized international companies to pursue exploration and mining in the area. On a yearly basis, these large companies mine diamonds from Canada to the tune of 800 million dollars; however, these same companies only give back one million dollars a year to four native communities. Ellen Bielawski is speaking out against this practice, and is making her own employer, the University of Alberta, aware of the devastating reality of the diamond mining work being carried out at the present in the North-West Territories. At the end of her book she says sadly: "I have begun to think of Ekati Diamonds (the ones being mined in the Chip region) as black ice, the most dangerous kind."

Born in Alaska, Ellen Bielawski has spent her adult life working with the Inuit and Dene people of the Canadian North. She graduated with a Ph. D. in Arctic archeology from the University of Calgary in 1981. As a Killam scholar, Dr. Bielawski carried out post-doctoral research at the University of Alberta (1988-1990): she compared native knowledge and Arctic science from the viewpoint of scientific philosophy. In the nineties, Ellen Bielawski was treaty negotiator for the Lutsel K'e Dene and the N.W.T. Treaty 8 Tribal Corporation. She became Dean of the School of Native Studies on July 1st , 2003, and spends time in Edmonton, the North-West Territories, and Alaska. ◆

JERRY WHITE, CINEMATIC STUDIES

Jerry White, professor of cinematic studies at the University of Alberta, presented a talk entitled: "La radio-oeil: Pierre Perrault and the cinema of the North Atlantic" at Saint-Jean on February 11, 2005. The evocative title well represents the work of Pierre Perrault (1927-1999) who created "a cinematography of the language within which people truly 'live' their dialogue". *Of Whales, the Moon and Men* relates the efforts of the inhabitants of Île-aux-Coudres (Quebec) to revive the traditional beluga hunt, while *Acadia Acadia?!?* is a testimony to the Acadian soul and the determination of its people to do something to ensure its survival.

A narrator was always present in Perrault's cinema, but his team filmed people in the 'cinéma direct' style, speaking as they went about their everyday life. Thus, according to Jerry White, "Perrault's work is firmly anchored in the people's culture, and it has a social function, that of the revitalisation of minorities." The scholar establishes a link between documentaries dealing with the insular people of the North Atlantic of Canada and those of the people of the Faeroe Islands, an island group in the Atlantic Ocean, north of the British Isles, northwest of the Shetland Islands. In both instances, there is an attempt to "reconcile daily modern life with the ambiguity of history, the difficulty of rewriting history, and the complex nature of finding a true internationalism that takes into account the maintenance of identity."

Jerry White has contributed to *Pierre Perrault and the Poetic Documentary*, the first major publication on Pierre Perrault in English. It is co-written and edited by David Clandfield, and published by Indiana University Press (U.S.A.). ◆



Louise Ladouceur, Interim Director of the Center for Canadian Studies, presents a Saint-Jean vest to professor Jerry White.

ALUMNI PROFILES

KRISTA MONSON

ARTISTIC COORDINATOR, « O », CIRQUE DU SOLEIL
"I AM A FRANCOPHILE, AND I ADORE THE FRENCH LANGUAGE!"



Photo: Tomas Muscionico.

Krista Monson.

Since graduating from Saint-Jean with distinction in 1991, Krista Monson has criss-crossed and worked in our country, as well as working in California (U.S.A.), in Europe, and in Japan for large corporations before landing her dream job at Cirque du Soleil (Cirque) in 2002.

For ten years, the native of Saint-Albert, Alberta, worked in the arts, never forgetting her sense of awe upon attending her first Cirque du Soleil show in Montreal in 1992. Twice, she won the 'Outstanding Choreography' award from Grant MacEwan Community College in Edmonton, where she taught dance and musical theatre. She created her own percussion, dance and comedy show, *Rythmatix*, and took it on a North-American tour. In 2001, she choreographed the opening and closing ceremonies of the International Association of Athletics Federation's (IAAF) World games held in Edmonton. She has performed at the Winspear Concert Hall, the Citadel Theatre, the Mayfield Dinner Theatre, as well as at the Edmonton Fringe Festival. On a flight to Los Angeles, Krista met the mother of a synchronized swimmer working at Cirque in Las Vegas. This chance meeting prompted her to send her curriculum vitae in French to the Cirque headquarters in Montreal. Wheels were set in motion, the culmination of which was an intense and intensive two-day interview in Las Vegas, followed by an artistic coordinator's job for 'O' with Cirque du Soleil at the Bellagio Hotel.

Eighty-four people – 11 musicians and 73 acrobats and other artists between the ages of 19 and 36, who hail from 26 countries – contribute to the phenomenal success that 'O' has enjoyed since its opening in 1997. 'O' takes place in a large pool containing 1.5 million gallons of water. The stage is made up of seven pie-shaped hydraulic platforms so that the water level varies between 1 inch and 17 feet during the show. At one point, the spectators think that the performers are walking on water.

What has enabled Krista to operate the transition from the world of theatre to the Cirque was the realization that people are people no matter where they are. "All want to be recognized and to be part of a valid team; they want to grow, to go forward in their lives. One of my responsibilities is to motivate the artists… Cirque constantly trains new artists, and I must decide when they are ready to be integrated into the show… I adore this job; it's a perfect match for me! We work very hard, and very intensely, but there is also enormous freedom. **It is not money, but freedom, that makes us rich…** On a daily basis, the decisions I make impact on what happens on stage with regard to the lighting, the sound, the music and the depth of the water. My role is somewhat like that of a resident theatre director, and I must respect the artistic integrity of the show. **Franco Dragone**, creator of 'O', sees it as a painting in movement, something a bit Daliesque, so spectators must be moved. We use acrobatics, voice, movement, costumes, etc. to translate artistic principles for the viewers, who then interpret what they see and experience… Our artists come from all over the world; some want to be told directly what to do, while others prefer discussing things with me… There are times when on-the-spot adjustments are necessary; for example, if a platform malfunctions during a performance."



Krista Monson and P.J. Bogart, who interprets one of the main characters in 'O', discuss some artistic ramifications. Photo by Brigitte Bélanger-Warner, publicist for « O », Cirque du Soleil.



...page 8

ALUMNI PROFILES

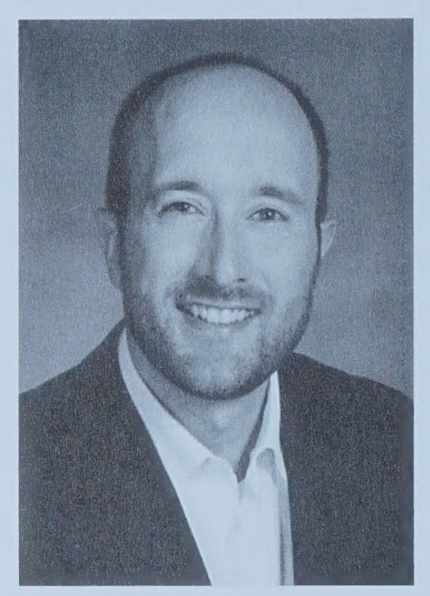
MARC CROTEAU

Marc Croteau [1987, B. A.] transferred from Frankfurt (Germany) to Geneva (Switzerland) in June of 2004. He is Principal Consultant for COMIT Gruppe, a company that provides consultancy, products and software services to the financial services industry.

Following his studies at Saint-Jean, Marc embarked on a career in the world of finance: first of all with the Royal Bank, in Edmonton (1987-1990), then in Montreal (1990-2003) as Personal Loan and Mortgage Officer.

In 1994, he graduated with an MBA from the HEC-Montréal Business School with a major in International Finance and Management. At this point, he received a prestigious and important research scholarship from what is now called the Fonds Nature et Technologies (Montréal).

The following year, he was a research assistant at HEC, and taught a course in mortgage credit for the Desjardins group. Following a short stint with a business administration school in Helsinki, Finland, Marc Croteau



Marc Croteau.

switched to the world of technology, but always in the financial sector, by working as Accounts Director for Financial Models Co. Inc. in Montréal (1995-1997).

From 1997-2003, he broadened his experience in the realm of financial software. He began as a systems analyst, then moved on to problem resolution for Placements TAL, a division of Portfolio Management at CIBC.

In May 2003, one of Marc Croteau's dreams came true. He quit his job in Montréal and left for Germany. Besides his work experience in the financial world and his MBA, Marc had a basic knowledge of the German language, having studied it at the University of Alberta. "I wanted a cultural experience as well as to perfect my knowledge of that language. "

Marc Croteau was first hired by COMIT Gruppe as a consultant. A year later, he was promoted to Principal Consultant in systems management of portfolios, and transferred to the Geneva office.

"Faculté Saint-Jean is always dear to me. I keep in touch by reading *Nouvelles de Saint-Jean*, and by contributing to the Jean Léon Côté (my great-grandfather) Scholarship Fund. I also like to hear from my professors and former classmates. I can be reached at: mcroteau@ch.inter.net . " ◆

Krista Monson...

The world in which Krista Monson functions is an interesting mix of art, gymnastics, music, theatricality, and human psychology. Sound and light technicians, carpenters, automation technicians, stage directors, and on-site physiotherapists all play a crucial role in the team surrounding the performers. The Cirque asks its artists to present 476 shows a year, but Krista is quick to point out that "Cirque du Soleil is a generous employer. It is one of only 5% of American employers to offer a comprehensive health-care package to its employees. Elsewhere, it is not uncommon for people to pay $300 a month for health-care premiums as well as a $2,500 deductible fee."

Krista Monson's assistant is none other than **Sylvie Fréchette,** gold medallist – solo (1992), and silver (1996 Canadian Synchronized Swim Team) – at the Barcelona and Atlanta Olympic Games. Krista, who is a graduate of Paul Kane High School in Saint-Albert, says: "I speak French on a daily basis at Cirque, but I also communicate in English with quite a few artists.... The contortionists working at Cirque come from Mongolia, and since their language is quite close to the Russian tongue, we use the services of a Russian athlete to communicate with these young artists. In Mongolia, all little girls study to become contortionists; it's like studying ballet in Europe."

Krista is married to Alberta bassist Paul Shihadeh, who has worked with Roger Whittaker and is now composing the musical score for Franco Dragone's show in Las Vegas. They live in a residential neighbourhood about 30 minutes from Las Vegas; their son Jaden is surrounded by playmates, green grass and schools. The couple is expecting their second child this summer. "I never thought I would find such a balance between family life and work in Las Vegas, but that is truly the case." ◆

RACHAEL HUNT

EDUCATION GLOBAL LEARNING PROGRAM MANAGER, HEWLETT-PACKARD
"WE MUST FIND OUR COMMONALITY, RATHER THAN FOCUS ON WHAT DIVIDES US."

Rachael Hunt loves challenges; what is easy does not interest her. After completing her high school in English in Lacombe (AB), she participated in a French immersion program over a three-month period in Roberval (Lac St-Jean, QC), then decided to do an undergraduate degree in French at Saint-Jean. Upon graduating in 1991, she obtained a 2nd undergraduate degree in sociology and psychology. In May 2004, she completed a Masters in leadership and organisational training at Royal Roads University, in Victoria (BC). Ever at the forefront of finding solutions to unconventional situations, Rachael studied in Victoria over two summers (intensive sessions) and then did the rest of her course as a virtual student, i.e. on-line.

The virtual environment suits Rachael to a T: for seven years now, she has been working for Hewlett-Packard (HP) in Amsterdam (Netherlands). As **Education Global Learning Program Manager**, this dynamic young woman works with people all over the world from her home office. Internet, phone, and fax link her to HP's main office.

Rachael's work experience and the fact that she speaks French are what enabled her to land her job at Hewlett-Packard, as this multinational company does business with many French-speaking countries, namely France, Belgium, and some African states. HP clients submit problematic situations to Rachael, who proceeds to an analysis and solution proposals. Other HP employees or subcontractors must then design training courses specific to the clients' situations. Rachael Hunt, as part of the Client Services Team, is the link between technology and the client. Computers and technology are supposed to facilitate work, but many find that it is not the case. Once she completes her situation analysis, Rachael often finds that the problems are not of a technological nature, but that they are linked to expectations, a lack of tools, etc. Her intellectual curiosity constitutes her most important tool: "What is not said is often what is most important." She must therefore, over telephone or electronic conversations, ask pointed questions to bring the clients to delve deeply into their problematic situation. Her social skills are also key, and her natural curiosity ensures that she never takes people for granted. "I aim for a true sharing of information in order to find what we have in common; this puts me on a solution path directly related to the client's particular situation and culture."



Rachael Hunt with Herman Reuting, her husband, and their son Sam.

Rachael's background makes her the ideal person for this type of work. She is quick to offer: "I am of mixed heritage: Indian and Irish. I was adopted by a couple of British origin. I enjoy a dual citizenship: British and Canadian. My husband is Dutch." Thus, intercultural situations are familiar territory for her. In fact, this job that is tightly focused on her interlocutors goes back to Rachael's teen years. While she was a high-school student, Edmée Bellehumeur, a recruiting agent for Saint-Jean, toured Rachael's school and introduced the young people to Saint-Jean's campus and courses. Not only did Rachael attend Saint-Jean, she created a job for herself there. She proposed her services to the Dean's office: she would accompany Mrs Bellehumeur on her tours in order to present the students' point of view of the Saint-Jean experience to high school students. Rachael had launched herself on the course she follows to this day.

However, one should not think that all Rachael does is work and study. For nearly fifteen years, she has juggled work, studies, and travels, making sure she gets to Greece at least once a year, for that country is very dear to her. She loves the people and the sea. In fact, as soon as she finished her undergraduate courses at Saint-Jean, Rachael embarked on a three-month trip on a sailboat with her father in the waters surrounding the United States and the Bahamas. Following that, a job with a temporary workers' agency in England taught her a lot about how people function in the workplace. To

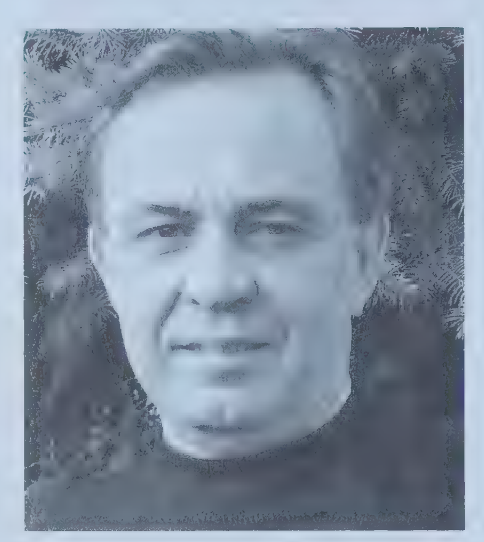
...page 10

ALUMNI PROFILES

MICHAEL CASEY

DIRECTOR GENERAL OF DEVELOPMENT AND PEACE

Congratulations to **Michael Casey**, who was named Director General of Development and Peace in early January 2005. Born in Edmonton, where he grew up, Mr. Casey studied at Collège Saint-Jean, at the University of Alberta, and in France at l'Université de Poitiers. He has more than 25 years of experience working within the cooperative movement, in Canada as well as internationally. When he first started out, Michael Casey worked in Northern Canada with native co-ops and communities of the Inuit and Dene peoples of the North-West Territories (Nunavut). Before assuming his duties at Development and Peace, Mr. Casey spent the last 14 years working in Asia, mainly in the Philippines.



Michael Casey. Photo supplied by DEVELOPMENT AND PEACE.

Development and Peace is the official international development agency of the Catholic Church of Canada.

"Since its founding in 1967, **DEVELOPMENT AND PEACE** has promoted the rights of people everywhere to control their economic, political, social and cultural development.

In Latin America, Africa and Asia, **DEVELOPMENT AND PEACE** has funded local groups and grass-roots organizations that are trying to improve living conditions by encouraging alternatives to existing political and economic structures. In doing so, we have established direct and lasting relationships with people of different ideological and religious backgrounds." Source : Web www.devp.org . ◆

Rachael Hunt...

this day, that experience stands her in good stead at Hewlett-Packard. "People communicate differently in person and electronically: depending on their personalities, they take more or less space and reflection time… Whenever new products or programs are offered by HP, I strive to propose solutions to challenges the employees face that will enable them to learn within the framework of their job so that they become responsible and independent learners… In outcome analyses, I suggest that we encourage employees to tell their success stories to their clients, to focus on them and to use that energy to develop strategies for finding solutions to problems… I must do two things: be a good listener and ask the right questions. "

Links between time and space are an intrinsic part of Rachael's life, at a professional and a personal level. In fact, time management is crucial to her, especially since the birth of her son two years ago. "Working from my home enables me to honour my family life. I need flexibility, for my husband is a firefighter. He works 24 hours straight, then is off for 48 hours, and so on. If Sam, our son, feels unwell at daycare, then I must be able to go pick him up and look after him at home. This is possible because, so long as my work gets done, I can work at any hour of the day or night. I work intensely four days out of seven, but when I feel that my work is well done, that gives me tremendous satisfaction." ◆



Please help us share your accomplishments with our readers.

You can reach us electronically or by phone:
jovec@shaw.ca ;
(780) 432-0991

ALUMNI HONOURED

On October 2, 2004, Saint-Jean's Alumni Association (Amicale Saint-Jean) honoured five women who had either studied or taught at Saint-Jean, and who had made significant contributions in their respective fields.

Thérèse Beaudoin

Thérèse Beaudoin is a woman who leads a life of dedication to others. Career woman, mother, grandmother, and great-grandmother, she studied at Saint-Jean where, she says: "I felt as if I were at home, within a large family."

Daughter of Wilfrid Laplante and Régina Bugold, Thérèse Beaudoin was born in Saint-Edouard (AB). She helped out her parents on the farm, then married Ernest Beaudoin in 1945. The couple had 11 children. However, Wilfrid died in 1971, leaving Thérèse with 5 children still at home. The young widow went back to school, first at Alberta College, and then at Saint-Jean and the University of Alberta, from which she graduated in 1978 with a B.A. in home economics.



Mrs. Beaudoin then worked for Alberta Agriculture as a counselor in home economics and was manager of her own office in Falher (Northern Alberta). People in the area greatly appreciated the fact that she is bilingual. She was also president of the Alberta Home Economics Association for two years.

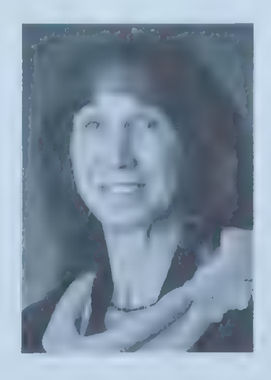
Since her retirement in 1991, Thérèse Beaudoin has coordinated 12 annual conventions of the Fédération des aînés franco-albertains – FAFA, Alberta Francophone Senior's Association. She has also been director and vice-president of that association. In 2000, she coordinated the outdoor mass that was held during the annual Fête franco-albertaine. In 2003, FAFA honoured the dynamic woman with its Senior or the Year Award.

Theater has been one of the retired woman's favourite hobbies. She performs with *Les Étoiles argentées*, a group of Edmonton Francophone seniors. Thérèse Beaudoin also sings with the Mélodie d'amour choir, and regularly tends to the spiritual needs of patients at the University of Alberta Hospital by bringing them communion.

Angéline Martel

Since 1988, Angéline Martel has been a language and socio-linguistics professor at Télé-université (Université du Québec). Before that, she taught in Alberta, Montréal and Switzerland.

Her doctoral thesis, successfully defended at the University of Alberta in 1984, was an interdisciplinary analysis of traditional language. She also holds a teaching degree from Faculté Saint-Jean (1966).



Angéline Martel contributes to the political and community development of the French language. For nine years, she sat on the Conseil de la langue française du Québec (French Language Council) and on the Conseil de la vie française en Amérique (Council on Life in French in America). She was also co-claimant in the *Mahé, Martel, Dubé and Bugnet Association* case, heard in the Supreme Court of Canada, that led to the recognition of the French language education rights of the Francophone and Acadian communities of Canada.

During the course of her university career, she has often been guest speaker at conferences on minority rights, linguistic policies and management. She also has many publications to her credit. A pioneer in electronic education, Angéline Martel established *DiversCité Langues*, an international electronic magazine, in 1996. Thus, the problematic surrounding language dynamics is discussed from a social and political perspective.

Born in Saint-Nazaire (Québec), Angéline Martel moved to Alberta with her parents who homesteaded in the Saint-Isidore region of Northern Alberta. She is also an artist, painting in watercolours and composing contemporary music.

Annique Lavergne



Annique Lavergne holds a Ph. D. in psychology and is a member in good standing of l'Ordre des psychologues du Québec (Québec Order of Psychologists). She graduated from Université Laval in 2000 and 2003, and from Faculté Saint-Jean in 1996. Her practicums were done in Québec (Canada) and in Michigan (USA).

The psychologist has received numerous prestigious scholarships, namely the Fonds québécois de la recherche sur la nature et les technologies, the Scholarship for Excellence from Université Laval in partnership with the French-Canadian Association of Alberta, the Roger Mahé Fellowship, and the Official Languages of Education Student Fellowship.

...page 12

ANNUAL ALUMNI DINNER

Alumni...

Annique's doctoral thesis on *The Determining Factors in the Intensity of Reaction to Grief following the loss of a companion animal* reveals her deep humanitarian side. Following her studies, the psychologist worked for a school board. She now practices in a mental health clinic in Wakefield (Québec).

Annique Lavergne has presented conferences to the Faculty of Veterinary Medecine of l'Université de Montréal (2003), to international researchers attending the Annual Human-Animal Bond Conference at Michigan State University (2002), and to veterinarians of the Québec region (2002). She has numerous professional publications to her credit.

Originally from Saint-Boniface (Manitoba), Annique Lavergne moved to Edmonton with her family. She spent a major part of her life in the Alberta capital, and now resides in Gatineau (Québec) with her psychologist husband, Jean-Phillipe Daoust.

Christa Scholtz

Christa Scholtz, Ph.D., graduated from Princeton (USA) in 2004. Her thesis title: *Negotiating Claims: Recognition, Citizenship, and the Emergence of Indigenous Land Claim Negotiation Policies in Australia, Canada, New Zealand, and the United States*. She received an M.A. in political science from l'Université d'Ottawa (1995), and a B.A. in humanities from Faculté Saint-Jean (1992).



The young scholar has had numerous publications and is a seasoned guest speaker at conferences in Canada, Australia, and the United States. During her studies, she received numerous scholarships and prestigious prizes: the Brookings Research Fellowship (2001-2002), the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada's scholarship (1997-2001), the Ontario Government's study scholarship (1994), the Médaille d'or of the Oblate Fathers (1992), and the Alberta Heritage Trust Fund Fellowship for Study in the French Language (1989-1991).

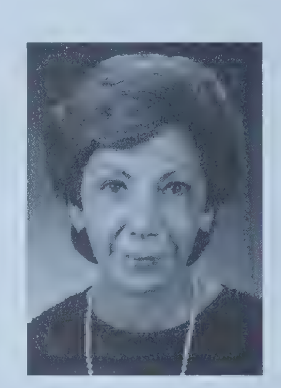
Her work experience is already impressive. She has been a consultant with Scholtz Consultants, with the International Children's Institute, and with Health Canada. Christa Scholtz now lives in Ottawa, where she works for the Canadian Electricity Association. In the future, she hopes to pursue a career in public policy, preferably in Canada.

Christa Scholtz was born in Edmonton. "I am proud to have studied at Faculté, and I think that was one of my most important life choices so far." An avid sportswoman, she cycled across Canada, from St. John's to Vancouver, in 1999. She also participates in fundraisers for charitable causes, such as the Washington DC AIDSRide (2002) and the RONA MS Bike Tour, from Leduc to Camrose, Alberta, in 2003.

Gamila Morcos

Gamila Morcos, Ph.D., is a professor emeritus of the University of Alberta. She was the first woman to become Dean of Faculté Saint-Jean (1980-1985). Born in Cairo, Egypt, she is a graduate of l'Université de Paris-Sorbonne, and of l'École normale supérieure de St-Cloud (France), as well as Bryn Mawr College, Pennsylvania (USA).

Gamila Morcos taught at l'Université Laurentienne (Sudbury, Ontario) and at the University of Alberta. She is a member of numerous professional associations related to the study and teaching of French: le Conseil international d'études francophones (International Council of French studies), l'Association mondiale des sciences de l'éducation (Worldwide Association of educational sciences) and l'Association des professeurs de français des universities et collèges du Canada (Association of French professors in Canadian Colleges and Universitites).



Mrs. Marcos' valuable contributions to the French language have been recognized worldwide. France named her Officier des palmes académiques (Knight in the Order of Academic Palms) in 1984; Faculté Saint-Jean awarded her its Excellence Award in 1990, and the University of Alberta, its Rutherford Award in 1992. The International Board of Research of the American Biographical Institute named her Woman of the Year in 1992.

The scholar also represented the Government of Alberta in the Maghreb (Northern Africa) and was guest speaker at many conferences in Europe, Latin America, and India.

Among her numerous publications, the woman of letters is particularly proud of having produced the *Dictionnaire des artistes et des auteurs francophones de l'Ouest canadien* in collaboration with professors Gilles Cadrin, Paul Dubé, and Laurent Godbout. The *Dictionnaire* was published by Les Presses de l'Université Laval and Faculté Saint-Jean in 1998. ◆

MERCEDES OLINYK, WEIGHT LIFTER

ULTIMATE GOAL: THE OLYMPICS



Congratulations to **Mercedes Olinyk**, who, on January 22, 2005, won the silver medal in the junior category at the national competitions in weight lifting held in Port Alberni, in British Columbia.

She lifted 50 kilos in the 'snatch' exercise (a lift in which the lifter raises the weight from the floor to a position directly overhead with the arms straight in a single motion). In the 'clean and jerk' (a lift in which the lifter cleans the weight to shoulder level, pauses momentarily and, usually on signal from the referee, thrusts the weight overhead so that his arms are straight), the athlete lifted 70 kilos over her head.

Mercedes' dream? To make the Canadian Olympic team. In the meantime, the young woman trains on a 4m by 4m platform and tests her skills at provincial and national competitions. The 2nd-year education student at Saint-Jean started weightlifting four years ago. Before that, she trained in figure skating at Sherwood Park, doing her floor exercises at the Royal Glenora Club in Edmonton. "I quit figure skating because I wanted to do something 'unusual', something not done by many other women… I had had enough of the politics of figure skating… In weightlifting, it is what you accomplish that counts. There is much more of an emphasis on the sport itself, and I found that attractive. I have an uncle who lifts weights, and it is he who brought this sport to my attention and gave me my first training in this discipline that I love… I also have the support of my family."

Weight lifting is a tough taskmaster, and Mercedes, who is a member of the provincial association of weight lifters, trains 4 to 5 times a week in 90-minute sessions at the Power Plus gym under Larry Mather's skilled instructions. It is he who helps motivate the young woman and who sets out her strength-building program.



Mercedes Olinyk leads a busy life, for she also studies full time and tutors two young children in French. In 2004, the bilingual student received a $2,500 scholarship from the Robert Spence Foundation. She would now like Campus Saint-Jean to install a proper training platform (wood and rubber) in the training room next to the gym. At the moment, space, and possibly interest, seem to be the stumbling blocks.

Mercedes Olinyk is of Ukrainian and Dutch ancestry. "I love the French language. It is another way to express myself. I am also sure that it will help me secure a good job later on in my career." At home in Sherwood Park (AB), she spoke English with her parents, Denise and Darcy Olinyk. They wanted their daughter to benefit from a bilingual education; therefore, Mercedes attended the French immersion schools in Ardrossan – elementary, junior high, and high school. Her sister, Delaney, who is into dance, also has 9 years of French immersion. ◆

STUDENT PROFILES

PRÉCILIA MATHIEU

WINNER OF THE 2004 JUNIOR AMATEUR CATEGORY OF CBC ALBERTA ANTHOLOGY

Congratulations to **Précilia Mathieu!** Her poem, *On ne tuera pas la pianiste* (Thou shall not shoot the pianist), a session assignment for her French teacher Anne-Marie Goggin, won the favour of the judges of the 2004 CBC Alberta Anthology competition. The title of the poem is also the title of a jazz piece created by Céleste Blaudelle, main character of *Les Portes tournantes* (Revolving Doors), a novel by Jacques Savoie that later became a movie. The winner of the amateur junior category won a $ 570 prize and had her poem professionally produced on CHFA (Société Radio-Canada).

In a radio interview on CHFA, professor emeritus **Ted Blodgett**, also Governor General laureate in literature and one of the CBC Alberta Anthology judges, stated that even though the contest runs in English, Précilia's poem was accepted because it represented one of Canada's two official languages as well as the true spirit of poetry.

Born in Germany, Précilia moved to Québec with her parents when she was still a little girl.



Her elementary and high school studies were done in English in Valcartier (Québec) where her father was part of Canada's military. Her mother, who hails from British Columbia, speaks English. As a young adult, Précilia spent a few years living with friends in that western province before moving to Alberta and settling there 10 years ago. Précilia holds an accounting certificate from the Northern Alberta Institute of Technology (NAIT) and works full-time in that field while pursuing a degree in elementary education at Saint-Jean. For the 2nd-year student, studying in French (which she speaks fluently) for the first time in her life has meant quite an adjustment, for speaking the language and writing it are two very different activities: "**Even though I am bilingual, this is the first time that I study and write in French. It is going well, but I've had to really work at it. I've also received a lot of support and encouragement from the people at Saint-Jean.**" ◆

On ne tuera pas la pianiste © Précilia Mathieu
Thou shall not shoot the pianist / English translation by Jocelyne Verret

Je pleure pour mon passé Des larmes pour mon corps et mon esprit Des larmes pour les personnes qui ne voulaient pas voir	I weep for my past Tears for my body and my spirit Tears for those who would not see
Je pleure pour la lumière que je vois dans mes rêves La lumière qui permet la fin de mon passé La lumière qui m'offre la clé pour mon bonheur	I weep for the light of my dreams The light signalling the end of my past The light, key to my happiness
On peut tuer mon corps Mais, on ne tuera pas mon esprit On ne tuera pas la pianiste	You can kill my body But you cannot kill my spirit Thou shall not shoot the pianist
Je pleure pour mon futur Des larmes pour mon enfant Des larmes pour les personnes qui l'ont pris de mes bras	I weep for my future Tears for my child Tears for those who tore him away from me
Je pleure pour les rêves de mon enfant Des rêves sans l'esprit de sa mère Des rêves d'une personne qui lui donnera mon amour	I weep for my child's dreams Dreams missing his mother's spirit Dreams of someone who will give him my love
On peut tuer mon cœur Mais, on ne tuera pas les mémoires de mon enfant On ne tuera pas la pianiste	One can shoot me through the heart But one cannot kill the memory of my son Thou shall not shoot the pianist
Je pleure pour l'espoir d'une vie sans mon passé Une vie d'amour et de liberté Une vie sans les rêves de cette lumière	I weep hoping for another life, without my past A life of love and freedom A life without hoping for that light
Je pleure pour l'espoir d'une vie avec mon enfant Une vie pleine d'amour et d'amitié Une vie sans les personnes qui l'ont pris de moi	I weep hoping for a life with my child A life resplendent with love and friendship A life without those who took him from me
Un jour mes larmes s'arrêteront Je ne verrai plus cette lumière Je serai en paix avec mon corps Mon cœur sera avec mon enfant Mon esprit sera encore là On ne tuera pas la pianiste	One day, my tears will no longer flow I will no longer see that light I will be at peace with my body My heart will be with my child My spirit will still be there Thou shall not shoot the pianist

INFORMATION TECHNOLOGIES TAKE A GIANT LEAP

For over a year now, an Information and Communication Technologies Committee has been hard at work at Campus Saint-Jean in order to ensure that the institution works in state-of-the art technological conditions. Professor **John Boeglin**, committee chair, and his committee members agreed to answer some of our questions on this subject.

Q. What does the integration of communication and information technologies to Saint-Jean mean?

A. Teaching and learning will be enhanced by the use of technologies such as Power Point, Web sites, electronic mail, electronic message boards, and videoconferencing. We have to encourage and train people to use ICTs.

Q. What has the committee accomplished so far? What are the short term and long term steps to be taken?

A. Over the past twelve months, we have established a strategic plan to integrate ICTs to Saint-Jean. We have asked our colleagues for input. We've already submitted funding requests for some projects. In the long term, we are going to meet with all members of personnel to establish priorities, etc. In the short term, we are planning to prepare courses to be available on the Web. In other words, we have established a vision, and now, the challenge is to enact it, to find the monetary and human resources.

Q. How can these new technologies enhance the quality of teaching at Saint-Jean or elsewhere?

A. ICTs can add support to regular teaching. The new technologies facilitate access to information and to research and learning resources. They also foster exchanges and communications that are an intrinsic part of collaborative projects. ICTs also enable us to reach students who live outside Edmonton, outside Alberta, and they lead to a teaching that is clear, logical, and better prepared. These technologies offer great flexibility and encourage the pursuit of teaching and learning activities outside the classroom.



From left to right : Professor John Boeglin (psychology), Patrick Thibaudeau (network administrator), Yamina Abiza (training instructor for Information and Communication Technologies - ICT), Donald Ipperciel (philosophy), and Martin Beaudoin (linguistics) Other members of the Information and Communication Technologies Committee who were absent when the photo was taken: Dean Marc Arnal, Yvette d'Entremont, Associate Dean of Academics, Fred Kreiner, Director of teaching practicums, and Hélène Larouche, Bibliothèque Saint-Jean Director.

Q. How can these new technologies make learning easier?

A. ICTs bring about an enhancement of the learning situation: greater accessibility to complementary pedagogical content; fostering exchanges between professors and students and other learners; freeing up of classroom time for reflection and discussion; enhanced information presentation and organisation; and the possibility of exercises that are impossible to perform within traditional medias. Distance teaching reduces time constraints, those times when the learner must be present on site at the university to take a course. ICTs also facilitate access to limitless resources for learning.

Q. How can ICTs help Campus Saint-Jean better meet the needs of its clientele that is becoming more and more diversified?

A. Saint-Jean will be able to reach students just about anywhere in the world. This will make it possible for those who are unable to attend classes on site to register for university courses or programs, for Campus Saint-Jean will offer a flexible learning framework that can be adapted to time or geographic constraints. Campus Saint-Jean will be better equipped to prepare its clientele for work in the knowledge market economy.

Q. Where will the necessary monies for this project be coming from?

A. From various sources: Alberta Learning, Department of Western Economic Diversification (WD), and Industry Canada as well as from other local, provincial and national partners.

Q. Is Campus Saint-Jean entertaining the possibility of offering distance training in ICTs to teachers living throughout the province of Alberta?

A. Yes. Once the Alberta Supernet project is completed, we will be able to deliver very high quality courses (audio and video contents) directly to a learner's home. This will eliminate the need to go to videoconferencing centres and the like. ◆

NURSING AND HEALTH SCIENCES

FIRST NURSING COHORT



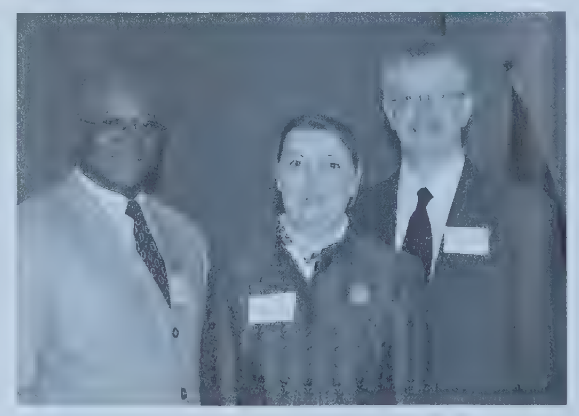
Second row, from left to right : Dr Ghislain Sangwa-Lugoma, Anatomy and Psychology Professor, and students Martha Ramirez, Rachelle Gagnon, Jacqueline Auger, Rachelle Charrois, Carolyn Gagnon, Michèle Joly, Alicia Bell, Joanne Gagné, and Abigail Adedire. First row: Students Julie Cadrin, Danusia Moreau, Andrea Baikie, Armand, Arlene Quinones, Marta Strezynski, Rachelle Gosselin, Kayla McMillan, and Thien-An Nguyen.

Campus Saint-Jean's first nursing cohort has completed its first academic year in the bilingual Bachelor of Science in Nursing program. Health care in general is very much a concern nowadays, and quite a number of concerned groups, medical and otherwise, meet regularly across Canada to ensure health care delivery in French meets the needs of Canadians.

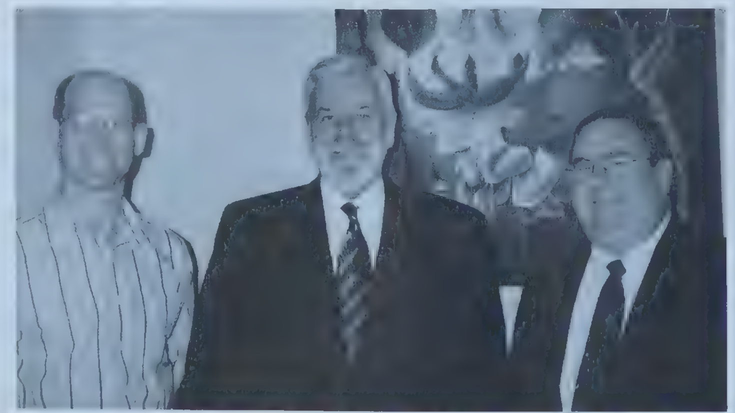
A national forum on the health of Francophone minority communities (*Forum national de recherche sur la santé des communautés francophones en situation minoritaire*) was held in Ottawa on November 30 and December 1st and 2nd, 2004. Members of Campus Saint-Jean's personnel attended; they came away stimulated by what they had heard and the discussions that they had had with their counterparts from all parts of Canada. According to **Luc Therrien, MN,** Director General of Réseau santé albertain and CNFS Coordinator at Campus Saint-Jean: "The forum underlined the importance of pursuing research on health, all the while taking into account the cultural differences that exist within the Francophone communities living in minority contexts… Existing services in Alberta bear the stamp of the dominant culture, whereas the true culture, real health are found where people are allowed to state their reality… Quite a variety of themes were explored, and it became quite apparent that in order to be as inclusive as possible, one must move away from rigid structures for everything related to culture."

Dr **Ghislain Sangwa-Lugoma**, Assistant to the Director General of Réseau santé albertain and CNFS Coordinator at Campus Saint-Jean, found the Forum most informative. "As a researcher, I fully realize the scope of challenges we face when establishing conclusive data to foster a better understanding of health concerns that are prevalent in our minority communities, and also in order to fully take ownership of the situation. The presentations and discussions were truly inspirational." To follow suit, Réseau santé albertain held a press conference on January 24, 2005, at Centre Saint-Jean to officially launch 'Préparer le terrain: projet de planification de services de santé primaire en français/ Doing the groundwork: planning

► ...page 17



Dr Ghislain Sangwa-Lugoma, Corinne Arabeyre, and Luc Therrien.



From left to right: Dr Denis Vincent, family medicine practitioner; Marc Arnal, Dean of Campus Saint-Jean; and Denis Ducharme, MP for Bonnyville-Cold Lake in the Alberta legislature and President of Secrétariat francophone (Francophone Bureau) of the Government of Alberta, at the Moncton meeting. Photo by Luc Therrien.

1st Nursing Cohort...

project for primary health services in French'. **Corinne Arabeyre** was also introduced to the community as project head. 'Préparer le terrain' aims to develop and improve access to health services in French throughout the province. The project will entail direct participation by the Francophone communities. Existing regional authorities in the health care field will also be consulted.

From October 14th to 17th, 2004, four groups representing key players in the field of health care in Canada met in Moncton, New Brunswick: ministers responsible for Affaires francophones, the advisory committee on Francophone communities in minority situations (established by Health Canada in 2000), the Consortium national de formation en santé (the national consortium on health care training), and the Société santé en français (Francophone health networks), which was holding its annual general meeting. There are 17 Francophone health networks in Canada, one of which is Réseau santé albertain. ◆

AWARENESS-RAISING OF DIABETES



Félicité Kamba, community health nutritionist.

On November 16, 2004, **Félicité Kamba**, community health nutritionist working with AMFA (the Francophone multicultural association of Alberta) presented a talk to students and staff at Faculté Saint-Jean to raise awareness of diabetes during Diabetes Month in Canada. This project is funded by Health Canada.

As a child, Ms Kamba was diagnosed with type-1 diabetes, for which there are no means of prevention. Type-2 diabetes, on the other hand, is often linked to nutrition and lifestyle. "Contrary to popular belief, sugar does not cause diabetes… However, caloric intake can lead to obesity, which is one of the factors that can lead to diabetes." In fact, in Canada, more than 2 million people have been diagnosed as diabetics. A new case is diagnosed every 8 minutes, and nine out of 10 diabetics suffer from type-2 diabetes, an illness as dangerous as cancer or heart disease. According to the World Health Organization, there will be 300 million people suffering from diabetes worldwide in 2025. Ms Kamba reiterated that a healthy balanced diet and physical activity are still the best means of type-2 diabetes prevention. ◆

CHRONIC PAIN

The Chronic Pain Association of Canada (CPAC) held a symposium on chronic pain at Saint-Jean on November 6, 2004. Dr Helen Hays, world-renowned pain treatment specialist, was one of the presenters. She spoke on neuropathy, that is any disease of the central or peripheral nervous system.

CPAC, a not-for-profit association, was established in the mid-eighties when some people in Edmonton suffering from chronic pain decided to create an association in order to offer each other mutual support in their daily common struggle against constant pain, a real nightmare for them. The two main objectives of the association are the advancement of treatment and management of irreducible pain, and the development of research projects aimed at discovering a remedy or treatment for this illness. CPAC knows it has to inform and sensitize the health-care community as well as the public in order to meet its objectives. For further information, please go to **www.chronicpaincanada.com** or contact cpac@chronicpaincanada.com . ◆



Dr Helen Hays.

SAINT-JEAN'S COMMUNITY

TRIBUTE TO THE HONOURABLE LOIS HOLE, WHO DIED ON JANUARY 6, 2005

We offer you this photo from Faculté Saint-Jean's archives. On September 24, 2001, then Lieutenant-Governor Lois Hole attended the inaugural conference in the Louis Desrochers Canadian Lecture Series. From left to right: Louis Desrochers, the Honourable Lois Hole, guest speaker John Ralston Saul, and Claudette Tardif, then Dean of Faculté Saint-Jean. ◆



"Mrs. Hole was a great friend of Faculté Saint-Jean and of the Francophones of Alberta. She championed education, was a Canadian of convictions, as well as a woman dedicated to the advancement of humanity. She left a profound impression on everyone she met. I had the great privilege of knowing her, and having her as a guest at many a Faculté Saint-Jean event."
– Claudette Tardif, Ph.D., Dean of Faculté Saint-Jean from 1995-2003

A GREAT LADY © Jocelyne Verret

A great lady dug furrows in her garden
She planted the best seeds available
showered them with care
Offered them sunshine, nourishment, and protection
A great lady shared the fruit of her labour

The furrows the great lady dug got a touch of wanderlust
Travelled far and wide,
visited their city and country cousins
Sang the praises of work, perseverance, knowledge and devotion

The great lady's furrows burrowed deep
into our hearts and spirits
Instilling in us her curiosity, her hopes,
her wisdom, her friendship and her affection
The great lady walked with us, encouraged us, egged us on,
and gave us a model to emulate
Thank you, Lois Hole, great lady and dear friend of 'la Francophonie'

FRENCH AMBASSADOR VISITS SAINT-JEAN

On March 8, 2005, France's ambassador to Canada, his Excellency Daniel Paul-Henry Jouanneau, visited Saint-Jean. He also had a chance to meet members of the community as his visit coincided with the annual 10-day celebration known as the 'Semaine de la francophonie'. The ambassador was pleasantly surprised and quite moved when he heard the seniors' choir, Mélodie d'amour, perform old French songs no longer heard in France. He and his entourage also met with some of the teaching staff and several students. ◆



In the centre, his Excellency Daniel Paul-Henry Jouanneau, French ambassador to Canada, Dean Marc Arnal, Education Professor Yvette Mahé, and French Consul-General Jean-Yves Defay
Left : Martine Cavanagh (Education) Mona Liles, Coordinator of special events, French cultural attachée Carole Scipion,Yvette d'Entremont, Associate Dean of Academics, and Yamina Abiza, technological information and communications.
Right : Professors Frédéric Boily (political science), Olivier Zemba (psychology), Hassan Safouhi (mathematics), and Manuel Sinor (linguistics



His Excellency Daniel Paul-Henry Jouanneau.



Léonard Douziech directs the senior choir Mélodie d'amour.

SAINT-JEAN'S COMMUNITY

JUSTIN TRUDEAU MEETS ALBERTA FRANCOPHONES

On November 23, 2004, **Justin P. J. Trudeau** was in Edmonton to participate in the 10th anniversary celebrations of the Edmonton and region Francophone school board at a Westin Hotel Gala. He delighted the crowd of over 500 people with his recognition of the hard work they have done in Alberta to secure and maintain education in French. "You really have to work hard for French here in Alberta… You are in fact arguing for the Canadian identity of the future… The world needs Canada at this time."

Marcel Préville, Head of the Department of Canadian Heritage in Edmonton, recalled an important historical fact: The first European settlers to come and establish themselves in Alberta at the end of the 19th century spoke French. Ever faithful to his vision and to the promotion of Canadian values, Dean **Marc Arnal**, Ph. D., had made 10 banquet tickets available to Saint-Jean students so that they might participate in this important milestone of French education in Alberta.

During the day, Saint-Jean students were also very pleased to meet the well-known young man informally when he toured the campus. Former Prime Minister Pierre Elliott Trudeau's eldest son has taken on some of his famous father's causes, namely bilingualism, participation of youth in civic life, and the environment. These subjects are also dear to the hearts of today's university students. Justin Trudeau is Chair of the Board of Governors of Katimavik, or meeting place in the Inuit language. Katimavik was created in 1977 by a young man, Jacques Hébert, lifetime friend of the Honourable Pierre Elliott Trudeau. For more on this organization, please go to : http :// www.katimavik.org/ . ◆



From left to right: Claude Duret, President of Conseil scolaire Centre-Nord; Yannick Vienne, recruiting officer at Saint-Jean; guest Justin Trudeau, and Henri Lemire, Director General of Conseil scolaire Centre-Nord, pose in front of Saint-Jean. Photo by Student Services.



Students and Geneviève Daigle, Student Services Associate, are delighted to chat with Justin Trudeau. Photo by Student Services.



Christian Tremblay, Cultural Facilitator, presents a souvenir vest to Justin Trudeau. Photo by Student Services.

INFORMATION ACCESS AND PROTECTION OF PRIVACY (IAPP)



Professor Marc-Aurèle Racicot, B.Sc., LL.B., Certificate Program Manager, Government Studies.

Campus Saint-Jean's CERF, or Centre for Teaching and Research in French, and the Faculty of Extension (Government Studies) have established a partnership within the framework of a new Certificate Program such that the IAPP program, formerly offered only in English, and the course 'L'accès à l'information et la protection des renseignements personnels' or AIPRP are now offered in French.

Over the course of the last twenty years, a new field of study has evolved and is fast becoming a new professional occupation. Lawyers, administrators and librarians, amongst others, are studying ever more closely the sensitive issue of information access and the protection of privacy. "Alberta is truly a leader in this new field… Until now, there was no training, and no body of information existed in Canada in IAPP… A quasi-professional occupation is evolving, creating the need to develop a corpus of knowledge surrounding that specialty… Wayne McDonald, the first Director of the Program, created a team of experts that he recruited across the country to develop the modules… Each course is made up of five to six of them. Within three years, five courses have been created… I first participated in the program by authoring two modules of the course 'Information Access in a Liberal Democracy'… Students can take the courses via Internet, but at the end of each semester, they must sit an

...page 22

OFFICIAL LANGUAGES OF CANADA COORDINATORS

The Department of Western Economic Diversification (WD) hosted the official languages coordinators of Canada at Centre Saint-Jean on February 9, 2005. In her presentation, Deputy Minister **Oryssia Lennie** stressed the important contribution of the official languages coordinators of Canada in the West. Welcoming them to what she calls the 'little gem' of the University, Mrs. Lennie stated: "Every person in Western Canada has the opportunity to participate in the economic success of the West. Moreover, you can see both sides of the coin. I congratulate you for the recognition that has been awarded you in December of 2003, for it highlights the respect in which you hold the two official languages."


...page 22



Deputy Minister of WD, Oryssia Lennie (6th from left) addresses participants. Dean Marc Arnal is two persons over on her left.

SAINT-JEAN'S COMMUNITY

IAPP...

exam in person…Examination centres are established and supervisors administer the exams." – M.-A. Racicot

Professor Racicot is on secondment from the Federal Canadian Government in order to research this new domain, to review the course content, and to manage the establishment of the program that has been offered in French as of Spring 2005 by WebCT. Marc-Aurèle Racicot has also co-authored *Federal Access to Information and Privacy Legislation Annotated 2004* and *Protection of Privacy in the Canadian Private Sector*, works published by Thomson-Carswell. The scholar has presented many conferences on the topic to a variety of audiences, but especially to members of the Barreau du Québec (Québec Bar) and to the Canadian Bar Association. ◆



Jean-Christophe Paccoud teaches French for CERF at Campus Saint-Jean and has translated the six modules of the course entitled 'Information Access and Protection of Privacy Foundations/ Fondements de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels.'

Official Languages...

For his part, Dean **Marc Arnal** presented an overview of the various programs offered at Saint-Jean and the institution's active promotion of linguistic duality and of a global vision that recognizes minorities as valuable social resources. "That is why we offer use of our space free of charge to the community. We have changed the culture within the University, and we are endeavouring to change the culture within the community… Recently, a student from Turkey visited Saint-Jean, and commented on the important place diversity has here… We are also developing French programs designed for civil servants."



Retired professor France Levasseur-Ouimet takes the civil servants on a tour of Saint-Jean's Salle historique; she has spent countless hours setting up this testimony to Saint-Jean's history and its various actors.

Prior to this visit by the official languages coordinators, Saint-Jean had hosted the French instructors and their students from the civil service of Canada in Edmonton to a reception on December 10th, 2004. ◆

SAINT-JEAN'S COMMUNITY

HERITAGE COMMUNITY FOUNDATION (HEC)

On September 22, 2004, the Heritage Community Foundation launched a Web site very relevant to the Francophone and Francophile populations of two communities settled at the turn of the twentieth century in Alberta. Established five years ago by the Alberta Museums Association, HEC has since developed 29 educational Web sites. Historians, technicians, and translators are working feverishly to ensure that Alberta's valuable heritage is not lost. As **Juliette Champagne**, Ph. D., who was a consultant on the Francophone site, says: "We must collect the crumbs so as not to lose them for good." Over the past twenty years, many individuals have given photos and documents to Champagne for safekeeping. These documents have been digitalized and are now part of the *Saint-Vincent et Saint-Paul* site.



Juliette Champagne, historian; Michael Phair, Edmonton City Councillor; Marc Arnal, Dean of Campus Saint-Jean; Satya Das, Vice-President of the Heritage Community Foundation; and Kathy Vaughn, Web site developer and coordinator of Francophone Projects at HCF, cut an electronic ribbon to inaugurate the Saint-Vincent et Saint-Paul site

Adriana Davies, Ph. D., Executive-Director of the Heritage Community Foundation, explained that HEC now has five bilingual sites, but that only the *Saint-Vincent et Saint-Paul* site spoke of the Francophone heritage of Albertans. "We have just begun a site on the Métis of Alberta, and it is bilingual… We are planning a virtual tour of the Salle historique (Historical room) of Saint-Jean and a promotional CD as well."



Adriana Davies, Executive-Director of HCF, talks heritage with Frank McMahon, Director of Campus Saint-Jean's Institut du patrimoine (Heritage Institute) and first dean of then Faculté Saint-Jean.

The partnerships HCF establishes with institutions and museums are what enable the Foundation to realize many projects. This year, fourteen Native students attending the Northern Alberta Institute of Technology (NAIT) are doing a 50-week practicum at HCF, working on Web site animation projects, Native and otherwise.

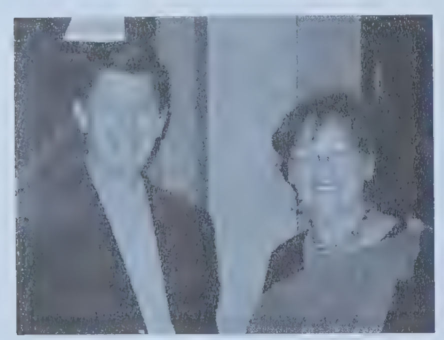
Dean **Marc Arnal** stated that "our objective is to promote Canadian values within society in general, its linguistic duality, but also the multicultural aspect and the rights of the Native peoples... Our nation rests on thousands of stories of courage, of challenges met, of interdependence and of pride… Together we have built something unique that many peoples around the world do not completely understand, and yet envy… At Saint-Jean, we strive to act in such a way as to be relevant to everyone."

Councillor **Michael Phair**, representing the City of Edmonton: "Not only is this a unique province, but this city likes to see itself as being an inclusive city, and we are made up of many different groups and different peoples. These particular Web sites help us understand who we are, and also our relationships with the rest of the province."

Speaking on behalf of HCF, Vice-President **Satya Das**: "This new digital window is essential because we, at the Foundation, believe that linking the past with the present to better see our future, is our mandate and our mission." To consult the new online site, please go to: www.AlbertaSource.ca . ◆

SAINT-JEAN'S COMMUNITY

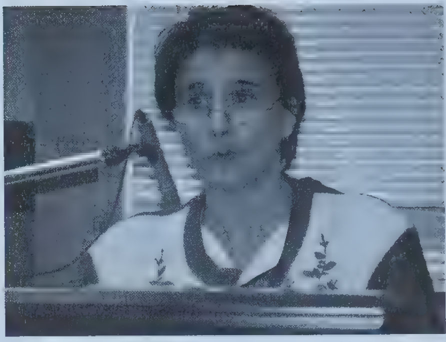
ON THE ROAD



Saint-Jean Dean Marc Arnal presents a symbolic key of Saint-Jean to Congolese writer Isidore Ndaywel è Nziem after the guest's learned presentation. Mr. Ndaywel è Nziem is Director of languages and writing at the Paris office of l'Agence intergouvernementale de la Francophonie (intergovernmental agency of the Francophonie).



Jean-Eddy Kamba, Co-President of the Management Committee of Service d'accueil et d'établissement-Edmonton.



Professor Michèle Vatz-Laaroussi (Université de Sherbrooke), guest speaker during the International Francophonie activities, spoke of the need to construct plural identities based upon stories, histories, origins, a language that is a mother tongue to many peoples, shared social life, common and individual experiences as well as a vested interest in a shared future.

Campus Saint-Jean was host to three cultural events this year specifically aimed at promoting a better understanding between peoples of the Francophonie living in Alberta. On October 29, 2004, immigrants from **Rwanda** and **Burundi** showcased their cultures and artistic expression. **Franco-Albertans** shared their heritage and contribution to the development of the province of Alberta on February 19, 2005. Members of the **International Francophonie** presented their countries' history and resources on March 19, 2005. Previously, the **Congo** had been highlighted.

The *On the Road* program is made possible through generous funding from the Community Development Ministry of Alberta. Thanks also to this ministry's help, a welcoming centre (Service d'accueil et d'établissement) has been set up within the French-Canadian Association of Alberta's Edmonton branch with help from AMFA, the Alberta Multicultural Francophone Association. When Dean **Marc Arnal** welcomes the community to Saint-Jean, he explains that it is where "we live society's changes. The Francophone community is rich and diverse. These activities bear witness to the fact."

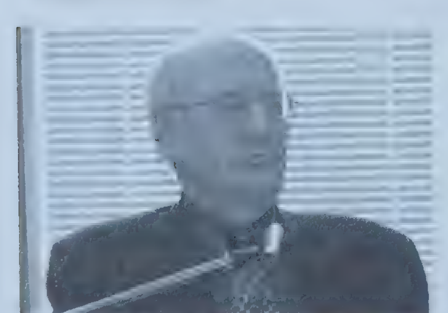
Participants and members of the community were treated to movies, talks, dance, song and food typical of each country of origin. The photo gallery presents some of the many people who invested a lot of themselves in sharing the particularities of their Francophone heritage with others. ◆



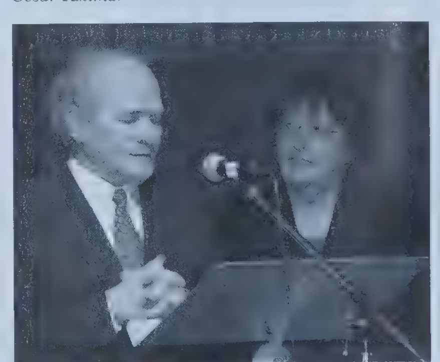
Denis Tardif, Director of Secrétariat francophone in Edmonton, and Nicole Pageau, then Coordinator of the Edmonton branch of the French-Canadian Association of Alberta. Mrs. Pageau is now coordinating Ubuntu (Humanity) Edmonton, a community project aimed at helping the widows and orphans of the Rwandan Genocide of 1994



Rwandan art is the basis of a cultural exchange between French professor Suping Song and César Kizima.



Georges Bahaya, Director of Service d'accueil et d'établissement-Edmonton.



André Roy and Professor Emeritus France Levasseur-Ouimet during a historical presentation highlighting the contribution of Francophones to the development of Alberta.

Alain Nogue, Co-President of the Management Committee of Service d'accueil et d'établissement-Edmonton.



Amasango, under the direction of Fleury Gakuba (2nd from right), presents a traditional Rwandan-Burundian dance. Amasango is made up of both adults and children to keep their heritage alive and transmit it to the next generation.

LE PATRON – SELF MONITORING IN FRENCH

DEMOCRATIZATION IN THE LEARNING OF FRENCH



Linguistics professor Martin Beaudoin introduces guest speaker Terry Nadasdi.

On January 21, 2005, U of A professor Terry Nadasdi introduced his self-monitoring program to colleagues and students at Saint-Jean. This altruistic endeavour has taken him 7 years to perfect, and should enable all who write in French to review their own work very quickly and simply. *Le Patron* is available online at: http://lepatron.ca. The researcher hopes to 'help thousands of people studying French.' *Le Patron* is a play on 'pattern', 'model', and 'boss'.

Once the user logs onto the site, he or she simply pastes a copy of some personal writing in the space provided. Grammatical and spelling errors are then highlighted: red (change needed) or yellow (check this out). A click of the mouse refers the user to simple explanations; then, he or she is free to use a dictionary, a grammar or any other reference work to correct the work submitted. The text can be entered as many times as it takes for it to be error-free.

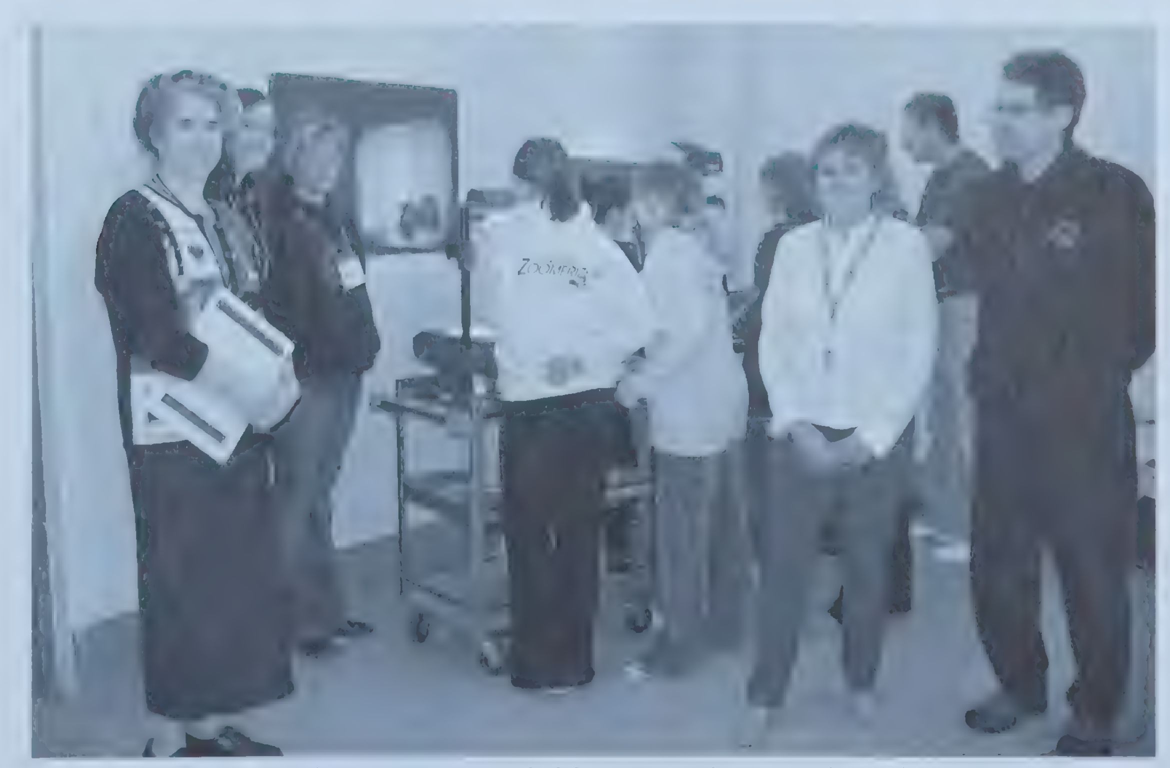
Interest was instantaneous, some students taking down the address and immediately submitting their writing to the *Patron*, and teachers making some suggestions denoting that they would like to use the software as a teaching tool. *Le Patron* does not replace the instructor, but gives members of the public and students a very valuable and practical means to better their mastery of the French language. ◆



Professor Terry Nadasdi, sociolinguist, Modern Languages.

HOLYROOD SCHOOL VISITS SAINT-JEAN

On February 11, 2005, students from Holyrood French Immersion Elementary School in Edmonton came to Saint-Jean to carry out scientific experiments designed for them by education students at Saint-Jean. Cynthia Pharis's university students took into account Alberta Education's elementary program. It was a perfect match: elementary students learned about Saint-Jean and science, while the university students got a hands-on experience in course preparation and delivery in the sciences. ◆



Cynthia Pharis (Education Professor at Saint-Jean) on far left; Suzanne Préfontaine (grade 6 teacher) in the center; and Redwane Cherkoui (grades 4 and 5 teacher) on far right, pose in front of a group of students from Holyrood French Immersion School and Saint-Jean

SAINT-JEAN'S COMMUNITY

SAINT-JEAN ANSWERS LANGUAGE TRAINING CALL

Campus Saint-Jean has risen to the challenge of Alberta Education's new policy on learning languages in Alberta. As of the 2006-2007 school year, it will be compulsory for students in Alberta, from grade 4 onward, to study another language on top of either French or English. This new policy will be phased in gradually, one school year at a time. Thus, by 2011, all Alberta students from grades 4 to 9 will have to be studying a second language. This will remain optional in high school. Secondary school students will have the choice of pursuing the study of the language they began in grade 4 or of studying a new language.

In order to answer the wish expressed by some teachers to better master the French language, CERF has offered specially designed courses tailored to their needs from May 2nd to June 8th, 2005. Professors **Suzie Beaulieu**, **Myriam Gosselin,** and **Martin Beaudoin** have offered courses at the beginner, intermediate, and advanced levels. Demand is high for ongoing classes as of September 2005. ◆



French Professors Suzie Beaulieu and Normand Fortin, CERF Director-Centre for teaching and research in French (extreme right) with the first cohort of FRED (Français en éducation) students.

JOB FAIR



On April 29, 2005, fifty school boards from all over Alberta and from Saskatchewan set up their kiosks at Saint-Jean in order to meet recent Education graduates, and any other teacher looking for employment. This Job Fair instituted by the Recruiting and Student Services Office at Saint-Jean is so popular that the auditorium had to be used this year in order to accommodate everyone. Campus Saint-Jean hosts this job fair twice a year. It gives graduating and continuing students the opportunity to meet with school board officials, to have interviews, and sometimes to walk away with a contract in hand. School boards also appreciate the opportunity to meet face to face with candidates, and to establish a first contact with future graduates as well. ◆

RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO:
8406, MARIE-ANNE GABOURY STREET, EDMONTON AB T6C 4G9

SAINT-JEAN'S COMMUNITY

APPRECIATION DAY

Campus Saint-Jean staff invited their Main Campus counterparts to a social gathering on June 3, 2005. This is the second year of Dean **Marc Arnal**'s highly successful annual 'meet and greet' event. He believes it is important that university interlocutors meet face-to-face and get to know each other better, thus fostering enhanced working relationships. **Mona Liles**, Special Events Coordinator at Saint-Jean, and members of the administration team ensured the guests left with a smile on their face. ◆



Organizing Committee – Left to right: Racquel Kokaram, Associate Dean of Academic Administration Guylaine Nolet, Student Services Officer; Mona Liles, Special Events Coordinator; Christian Tremblay, Cultural Animator; Marie Simuong, Education Secretary; Dennis Hughes, Admissions Office Director; and Diane Leblanc, Administrative Assistant.



Dean Marc Arnal addresses U of A guests.



A group of University of Alberta guests seated with Yannick Vienne, Saint-Jean Recruiting Agent.



Jocelyne Rinn, Finance and Installations Director, presents a Saint-Jean souvenir to U of A retiree Ed Dux, Vehicle Pool Manager, Dept. of Facilities Management.



Guylaine Nolet, Student Services Officer, and Racquel Kokaram, Associate Dean of Academic Administration, await guests while others already mingle with their Saint-Jean counterparts.

SAINT-JEAN'S COMMUNITY

SCHOLARSHIPS AND BURSARIES

Joy was the prevailing emotion during the October 21st, 2004, ceremonies honouring students receiving study scholarships and bursaries. Our photo feature presents highlights of the evening's activities held in Saint-Jean's auditorium. ◆



From left to right: Professor Donald Ipperciel (philosophy – on left), Professor Hassan Safouhi (mathematics – on right) are recipients of Saint-Jean's Excellence in Research Award. Saint-Jean Professor Edmund Aunger, special advisor to the University of Alberta's Vice-President of Research Office, presented his colleagues with a commemorative plaque.



Murray Pelech receives his Dean's Citation award from Marc Arnal, Dean of Campus Saint-Jean.



135 STUDENTS $200,000 + IN SCHOLARSHIPS

2004 – 2005 RECIPIENTS

THANK YOU TO OUR GENEROUS DONORS

CHORALE SAINT-JEAN

SUMMER TOUR


On October 8, 2004, Chorale Saint-Jean participates in ceremonies at City Hall marking the official launch of Edmonton's Centennial.


Chorale Saint-Jean choir of 1949.

Chorale Saint-Jean embarks on a tour of the province of Québec this summer. Among the highlights the choristers are looking forward to are performing at high mass in the province's two main Notre-Dame basilicas, namely in Montreal and in Québec City. Choirmaster **Laurier Fagnan** will direct not only his Alberta choristers, but the professional choirs of the two Québec basilicas as well. The esteemed choirmaster has been at the helm of Chorale Saint-Jean for 10 years. This spring, in Québec City, he conducted master classes for 60 choir directors from all over Canada.

The choir, which has been raising money for over a year in anticipation of this summer's tour, held a major fundraising event on March 5, 2005, at Centre Saint-Jean. Community members came out in force to support the illustrious choir and help it achieve a successful tour of Québec. Present were members of the Saint-Jean choir that toured Québec in 1949. At the time, they were pre-adolescent boys. ◆

Members of the 1949 Tour of Québec. First row, from left to right: Armand Laing, Conrad Richard, and René Blais. Second row, same order: Jean-Louis Moquin, Jacques Moquin, Louis Lamotte, Bernard Turgeon, Noël Constantin, and Gérard Moquin. Third row, same order: Thomas Bilodeau, o.m.i., Jean Turgeon, Roland Turcotte, Victor Béland, Charles-Émile (Chuck) Joly, Roger Maisonneuve, and Mathias Tellier.



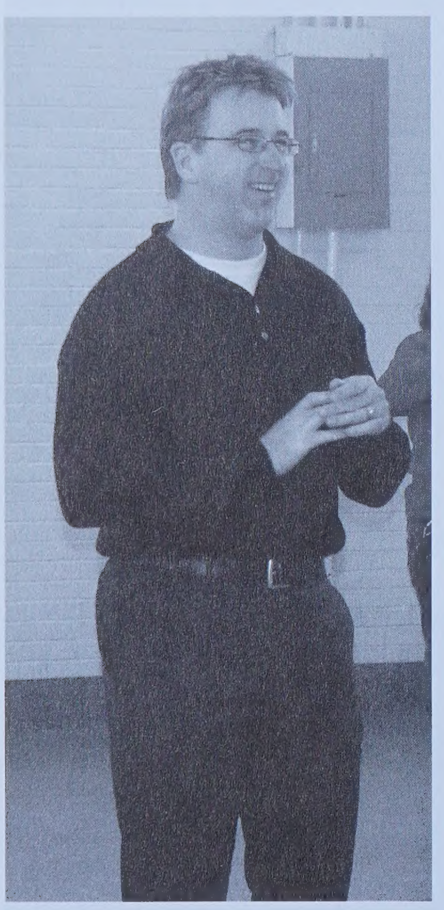
SAINT-JEAN'S COMMUNITY

U OF A STUDENTS AT SAINT-JEAN

University of Alberta students participating in the annual *Antifreeze* event came to Saint-Jean on January 14, 2005, for one of their challenges: building a toboggan out of cardboard and a few other items. They then raced these 'constructions' on Saint-Jean's snow-covered grounds with one of the students tied to their masterpiece. From January 10th to 15th this year, 22 teams, each made up of 10 students and 3 substitutes, addressed a variety of challenges to ultimately determine a winner. The activities would put their mental skills, endurance, and physical strength to the test. ◆



A student forming an integral part of the 'toboggan' stands ready to be carried out of doors, then hauled around the course by her teammates.



Denis Fontaine, Director of Recruiting and Student Services, joyfully greets U of A students.

CANADA POST / POSTES CANADA

Postage paid / Port payé

Publications Mail / Poste-publications

40012250

RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO

8406, MARIE-ANNE GABOURY STREET
EDMONTON AB T6C 4G9



SAINT-JEAN NEWS

This English edition of Campus Saint-Jean's French newsletter *Nouvelles* is published once a year to inform the broader community of the various accomplishments and activities of the Campus Saint-Jean.

8406, Marie-Anne-Gaboury Street
Edmonton (Alberta) T6C 4G9

Telephone : (780) 465-8700
Fax : (780) 465-8760

www.ualberta.ca/fsj

Please address your comments or any change of address to:

Jocelyne Verret, Editor
Campus Saint-Jean
8406, Marie-Anne Gaboury Street
Edmonton (Alberta) T6C 4G9

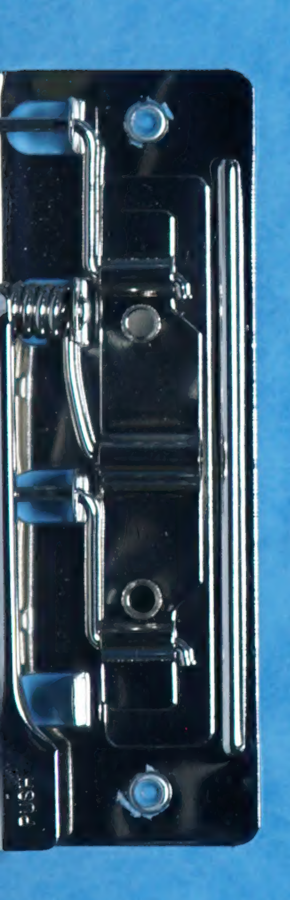
Telephone : (780) 432-0991
Fax : (780) 465-8760
Email : jovec@shaw.ca

Graphic Design & Printing :
Printing Impressions

SUMMER 2005 - VOL. 4, N° 1



University of Alberta

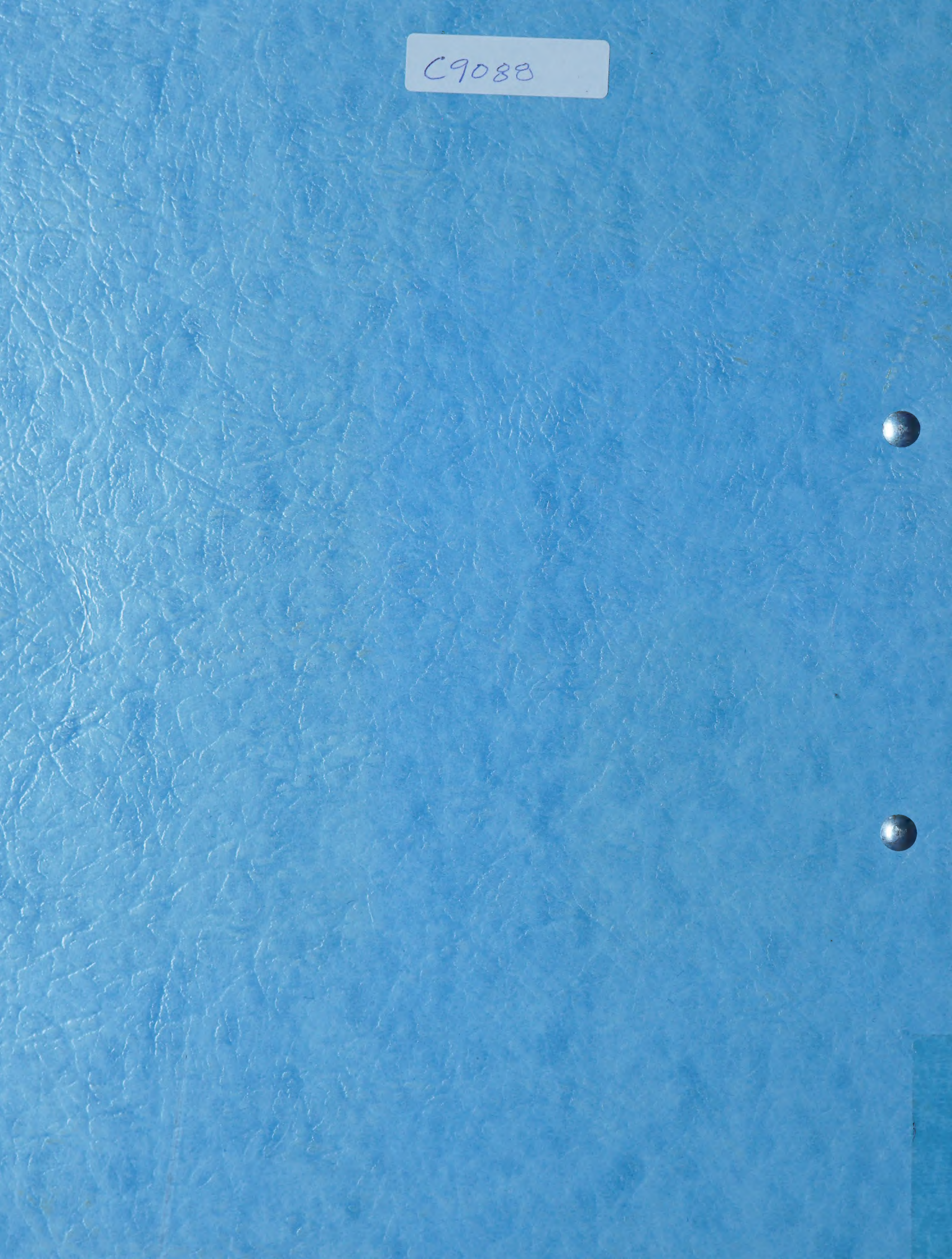


ACCOGRIP®



42520	YELLOW/JAUNE	XY 252
42521	BLACK/NOIR	XG 252
42522	BLUE/BLEU	XU 252
42523	R. BLUE/BLEU R.	XB 252
42524	GREY/GRIS	XD 252
42525	GREEN/VERT	XP 252
42527	TANGERINE	XA 252
42528	RED/ROUGE	XF 252
42529	X. RED/ROUGE X.	XX 252

ACCO CANADIAN COMPANY LIMITED
COMPAGNIE CANADIENNE ACCO LIMITÉE
TORONTO CANADA


C9088